

Список літератури

1. Терешкович Т.А. Словник моди (термінологія, історія, аксесуари). – М.: Вид-во Хелтон, Мінськ, 1999. – 125 с.
2. Неллобин Л.Л. Введення в техніку перекладу (когнітивний теоретико-прагматичний аспект). – М.: Вид-во Мос. Держ. обл. ун-ту, 2007. – 70 с.

*Науковий керівник: Галій Л.Г.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'25:340.113 (043.2)

Зонго М.М-К.

Національний авіаційний університет, Київ

ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ

У процесі англо-українського перекладу юридичних текстів часто виявляється неможливим використати прямі відповідники на граматичному рівні. Юридичні тексти вимагають документації тверджень, точності формулювань, не припускають двозначності тлумачення змісту. У подібних випадках повинен бути застосований трансформаційний переклад, який полягає в перетворенні внутрішньої форми слова чи словосполучення, або ж для адекватної передачі змісту висловлювання, повній її заміні. Досягнення адекватності в перекладі пов'язане з умінням грамотно відтворити перекладацьку проблему і здійснювати необхідні перекладацькі трансформації. Досить вичерпно граматичні трансформації висвітлені в працях Я.Й. Рецкера, Л.С. Бархударова, Р.К. Миньяр-Белоручева, В.І. Карабана, А.Д. Швейцера, В.Г. Гака, Л.К. Латишева, В.Н. Комісарова, та інших.

Переклад із застосуванням граматичної трансформації є одним з найскладніших способів перекладу. Це можна пояснити тим, що даний переклад включає в себе застосування граматичних трансформацій під час котрих перекладач повинен бути дуже обережним і уважним, задля того, щоб не порушити норми мови, якою перекладає.

При перекладі юридичних текстів необхідно володіти глибокими знаннями з області досліджень і розбиратися в деталях, щоб збудувати пропозиції в логічно зв'язаний текст без протиріч і неточностей. Матеріалом нашого дослідження є текст оригіналу і перекладу Конституції США, взятий з офіційних джерел. Застосування граматичних трансформацій у перекладі спрямоване на заміну граматичних характеристик слова, словосполучення або речення, адекватну передачу смислу оригіналу та норм перекладу. При порушенні граматичних норм мови перекладу застосовується трансформація заміни: *Immediately after they shall be assembled in Consequence of the first Election, they shall be divided as equally as **may be** into three Classes* [1]. – *Негайно після того, як сенатори зберуться внаслідок свого першого обрання, вони повинні розділитися на три **по змозі** однакові групи* [2]. Саме така граматична трансформація використовується найчастіше під час перекладу юридичних текстів.

У випадку збільшення кількості слів застосовується граматична